

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 22 (1968)

Heft: 3: Prognosen = Prévisions = Forecasts

Vorwort: Forecasts = Prognosen = Prévisions

Autor: Joedicke, Jürgen

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Forecasts

Every prognosis is necessarily qualified by a certain degree of vagueness, since it seeks to form an idea of the future by way of intuition and extrapolation. Outside the field of observation of any forecast are unprecedented catastrophes or utterly novel developments based on incalculable inventions. In spite of all these factors that militate against clarity in the picture, factors which are substantial in character, forward-looking planning can get nowhere without such forecasts. The reason for this is that decisions taken at a given point in time bear on subsequent developments, which for this reason have to be seen at least in outline, if we are to have a basis for any new decision.

What in former times made its appearance only in utopian fiction has now become the concern of a new branch of science, futurology. As in so many other fields, the USA is here too far ahead of us: there exist a number of large private and governmental institutions whose sole task is to make predictions about the future. Their prognoses constitute an important part of the technological, military, political and business planning done in the USA.

The BDA (Federation of German Architects) has concerned itself with this set of questions and has devoted its 42nd Reunion to the theme "How shall we continue to live?" While at that meeting the sketching of possible conditions played a leading role, the topics taken up in this Issue are

looked at from another side. What is to be sketched is not so much the possible conditions obtaining in a future world (let us say, the year 2000, just to name a given date) as, rather, the necessary steps that have to be taken in order to arrive at humane environmental conditions within the scope of the developments presupposed by the futurologists. The focus should, then, not be on the description of possible conditions but on the presentation of the process.

With this very precisely defined theme in mind the Editors turned to a number of leading, internationally recognized scientific men (Christopher Alexander, Reyner Banham, Max Bense, Pierre Bertaux, Wernher Braun, Yves Cousteau, Jean Fourastié, Helmar Frank, Jürgen Habermas, Robert Jungk, Alexander Mitscherlich, Adolf Portmann, Jean Rostand, Karl Schiller, Karl Steinbuch, Johannes Schlums), as on single architects (Yona Friedman, Buckminster Fuller, Walter Jonas, Cedric Price) and requested them to send in articles on the subject.

Two further questions have come up. One has to do with the comportment of people in an entirely industrialized environment; the other bears on the subject of the training of planning specialists and architects who are capable of coming to terms with the problems of future environmental planning and organization.

As for the question relating to the comportment of people in an entirely industrialized environment, reference has been made to the rapidly multiplying utopian planning projects of architects in recent times (cf. *Building + Home*, No. 5, 1967). These pro-

jects stress throughout the technological aspect of the problem. The question as to how the human being must be constituted in order to be able to live in these superstructures is hardly posed at all. However, if architecture is understood as the creation of an environment that is compatible with human needs, the question would have to be raised as to the minimum requirements that have to be met by builders. The technological utopia would have to be checked against a sociological utopia to see whether it stands up. So much for the topics dealt with in this Issue.

Not all those who were approached could spare the time to contribute an article; some felt that they had nothing to say on the architecturally oriented questions or that the subject was too difficult for them. This Issue contains some of the contributions that came in; others are going to be published in later Issues. Views are expressed here by spokesmen of the fields of medicine, sociology, politics, traffic studies, cybernetics and futurology. Regardless of whether a position was taken or not on the questions raised or whether new questions were posed, these articles embody a number of demands and findings which are of some significance for architects. Perhaps they will give rise to a debate, seeing that some of the ideas presented are not to be swallowed uncritically, for which the pages of this journal are available to everyone. In this connection, however, not only are the views put forward in this particular Issue to be considered but also those utopian proposals published in No. 5, 1967.

Inhaltsverzeichnis

Jürgen Joedicke, Stuttgart	Prognosen	77
Alexander Mitscherlich, Frankfurt am Main	Was soll aus unseren Städten werden?	79-82
Pierre und Daniel Bertaux, Paris	Plädoyer für eine menschliche Kontakte fördernde Stadt	83-87
Johannes Schlums, Klaus Bender, Stuttgart	Das Großhaus in der Stadt – eine Betrachtung zum Verkehr	89-94
Karl Schiller, Bonn	Infrastrukturinvestitionen als wirtschafts- und gesellschaftspolitische Aufgabe	95
Robert Jungk, Wien	Notwendigkeit und Problematik einer »Look-out Institution« für Umweltgestaltung	97-98
Karl Steinbuch, Ettlingen	Zukunftsplanung als politische Aufgabe	99-103
Eero Saarinen, Kevin Roche, John Dinkeloo & Associates, Hamden/USA	Laboratorium der Bell Telephon Holmdel	104-116
Walter Jonas, Zürich	Vorschlag für eine Stadt	
Yona Friedman, Paris	Filmprojekt »Das Jahr 2000«	
Chronik	1000-Betten-Krankenhaus Göppingen	
Wettbewerb		

Prognosen

Jede Vorausschau unterliegt notwendigerweise einer gewissen Unschärfe, da sie das Zukünftige durch Intuition und Extrapolation zu ermitteln sucht. Unvorhergesehene Katastrophen oder völlig neuartige Entwicklungen infolge heute noch nicht einkalkulierbarer Erfindungen liegen außerhalb ihres Betrachtungsraumes. Trotz aller dieser in der Sache liegenden möglichen Ungenauigkeiten kann vorausschauende Planung ohne derartige Prognosen nicht mehr auskommen. Denn die Entscheidungen, die zu einem bestimmten Zeitpunkt getroffen werden, beeinflussen spätere Entwicklungen, die deshalb zumindest in Umrissen zu kennen Grundlage jeder neu zu treffenden Entscheidung sein muß.

Was sich früher nur in utopischen Romanen niederschlug, ist heute Aufgabe eines neuen Wissenschaftszweiges geworden, der Futurologie. Wie in so vielem, sind uns auch hier die USA weit voraus: es bestehen eine Reihe großer privater und staatlicher Institute, die sich mit keiner anderen Aufgabe zu beschäftigen haben als mit der, vorauszusagen, was morgen sein wird. Die von ihnen getroffenen Voraussagen sind ein grundlegender Teil der technologischen, militärischen, politischen und kaufmännischen Planung in den USA.

Der BDA (Bund Deutscher Architekten) hat sich dieses Fragenkomplexes angenommen und seinen 42. Bundestag unter das Thema »Wie werden wir weiterleben?« gestellt. Während jedoch dort die Schilderung möglicher Zustände eine große Rolle spielte, steht die Themenstellung dieses Heftes unter einem anderen Aspekt.

Es sollten nicht so sehr die möglichen Zustände einer künftigen Umwelt (– also des Jahres 2000, um einen Termin zu nennen) geschildert werden, als vielmehr die Schritte, die notwendig sind, um innerhalb der von Futurologen vorausgesetzten Entwicklungen humane Umweltbedingungen zu erreichen. Der Schwerpunkt sollte also nicht auf der Schilderung möglicher Zustände liegen, sondern vielmehr auf der Darstellung der Prozesse.

Mit dieser im einzelnen präzisierten Themenstellung wandte sich die Redaktion an eine Reihe führender, durch international anerkannte Leistungen ausgewiesener Wissenschaftler (Christopher Alexander, Reyner Banham, Max Bense, Pierre Bertaux, Wernher von Braun, Yves Cousteau, Jean Fourastié, Helmar Frank, Jürgen Habermas, Robert Jungk, Alexander Mitscherlich, Adolf

Portmann, Jean Rostand, Karl Schiller, Karl Steinbuch, Johannes Schlüms) sowie an einzelne Architekten (Yona Friedman, Buckminster Fuller, Walter Jonas, Cedric Price) und bat sie um Beiträge.

In diesem Schreiben wurden noch zwei weitere Fragen aufgeworfen. Die eine Frage betraf das Verhalten der Menschen in einer vollindustrialisierten Umwelt; – die andere das Thema der Ausbildung von Planern und Architekten, die in der Lage sind, sich mit der Problematik einer zukünftigen Umweltplanung und Umweltgestaltung auseinanderzusetzen.

Bei der Frage nach dem Verhalten der Menschen in einer vollindustrialisierten Umwelt wurde auch auf die in letzter Zeit sich häufenden utopischen Planungen von Architekten hingewiesen (siehe *Bauen+Wohnen*, Heft 5/67). Sie betonen durchwegs den technologischen Aspekt. Die Frage, wie der Mensch beschaffen sein muß, um in diesen Superstrukturen leben zu können, wird kaum gestellt. Wenn Architektur aber als die Schaffung einer dem Menschen zuträglichen Umwelt verstanden wird, wäre die Frage zu stellen, welche Mindestanforderungen vom Bauen her zu erfüllen sind. Die technologische Utopie müßte anhand einer soziologischen Utopie überprüft und auf ihre Stichhaltigkeit untersucht werden. So weit zur Themenstellung dieses Heftes. Nicht alle, die angeschrieben wurden, fanden die notwendige Zeit, um einen Beitrag zu leisten; – einige fühlten sich von der speziell auf Architektur zugeschnittenen Fragestellung nicht angesprochen oder überfordert. Das Heft enthält einige der eingegangenen Beiträge, andere werden in späteren Heften publiziert werden. Es kommen in diesem Heft Vertreter der Fachbereiche Medizin, Soziologie, Politik, Verkehrswissenschaften, Kybernetik und Futurologie zu Wort. Unabhängig davon, ob zu den aufgeworfenen Fragen Stellung bezogen wurde oder neue Fragestellungen aufgeworfen wurden, enthalten diese Beiträge eine Reihe von Forderungen und Erkenntnissen, die für den Architekten von einiger Bedeutung sind. Vielleicht entzündet sich auch an einigen der sicher nicht widerspruchlos hinzunehmenden Thesen eine Diskussion, für welche die Blätter dieser Zeitschrift jedenmann offenstehen. Dabei sollten jedoch nicht nur die in diesem Heft vertretenen Meinungen, sondern auch die in Heft 5/67 publizierten, utopischen Vorschläge berücksichtigt werden.

Prévisions

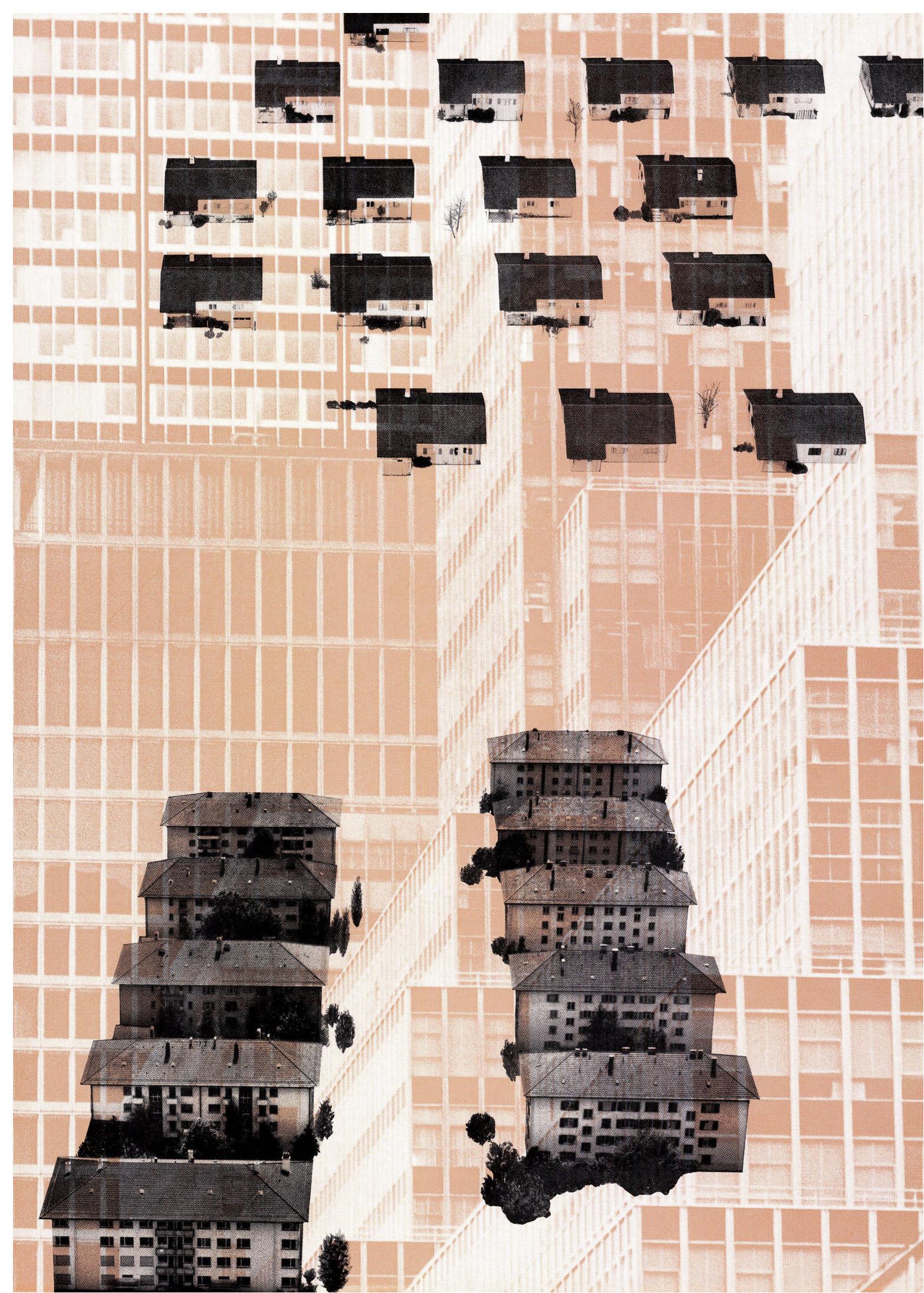
Chaque prévision souffre inévitablement d'un certain manque de clarté puisque, elle tente de déterminer le futur au moyen d'intuitions et d'extrapolations. Elle ne tient notamment pas compte des catastrophes imprévues ou de situations nouvelles découlant d'inventions que nos connaissances actuelles ne peuvent pas imaginer. Malgré toutes ces inexactitudes possibles, une planification prévoyante ne peut se passer de telles prévisions. En effet, les décisions prises à un certain moment influencent les développements ultérieurs, développements qu'il est opportun de connaître, au moins dans leurs grandes lignes, avant de prendre toute nouvelle décision.

Ce qui autrefois n'était décrit que dans les romans utopiques est aujourd'hui une tâche impartie à une nouvelle discipline scientifique: la futurologie. Comme dans de nombreux autres domaines, les Etats-Unis ont pris, en futurologie, une avance considérable. Aux USA, il existe déjà une série d'instituts privés et fédéraux dont la tâche unique est de faire des prévisions qui ensuite deviennent une partie essentielle de la planification technologique, militaire, politique et commerciale aux Etats-Unis. La BDA (Fédération des Architectes alle-

mands) s'est intéressée à toutes ces questions et a placé sa 42ème session sous le thème «Comment vivrons-nous demain?» Tandis qu'à cette réunion la description d'états possibles devait jouer un rôle primordial, les thèmes de ce volume sont présentés sous un aspect différent.

Ce ne sont pas tellement les états possibles d'un monde futur (celui de l'an 2000 pour citer une date) qui seront décrits ici mais bien plutôt l'évolution qui devra se faire pour obtenir des conditions environnantes humaines parmi les développements conditionnés par les futurologues. Ainsi, le point de gravité ne devrait pas être constitué par la description d'états possibles mais plutôt par la représentation du procédé.

Après avoir ainsi défini exactement les thèmes, la rédaction s'est adressée à un grand nombre d'érudits dont les travaux leur ont valu une réputation internationale et elle les a priés de rédiger des articles. Ces personnalités sont: Christopher Alexander, Reyner Banham, Max Bense, Pierre Bertaux, Wernher von Braun, Yves Cousteau, Jean Fourastié, Helmar Frank, Jürgen Habermas, Robert Jungk, Alexander Mitscherlich, Adolf Portmann, Jean Rostand,



Karl Schiller, Karl Steinbuch, Johannes Schlums, ainsi qu'à différents architectes (Yona Friedman, Buckminster Fuller, Walter Jonas, Cedric Price).

A tous ces spécialistes, on a encore posé deux autres questions: l'une au sujet du comportement des hommes dans un monde totalement industrialisé et l'autre sur la formation des planificateurs et architectes qui seront responsables de l'édition du monde futur.

Dans la question du comportement des hommes dans un monde totalement industrielisé, nous avons également mentionné les planifications utopiques d'architectes, planifications dont le nombre ne cesse d'augmenter (voir *Construction + Habitation*, volume 5/67). Les auteurs de ces projets utopiques mettent l'accent essentiellement sur l'aspect technologique. Ils ne se posent pas la question pour savoir comment doit être l'homme qui devra vivre dans de telles superstructures. Mais si l'architecture est comprise comme étant l'édition d'un monde qui convient à l'homme, il faudrait aussi se demander à quelles exigences minimum doit répondre la construction. C'est pourquoi, l'utopie technologique devrait être examinée à l'aide d'une utopie sociologique d'égale valeur. Tels sont les thèmes de ce volume.

Les personnes auxquelles nous nous sommes adressés n'ont pas toutes trouvé le temps nécessaire pour rédiger un article. Quelques-unes ne se sentaient pas attirées par le sujet ayant trait spécialement à l'architecture, d'autres ne s'estimaient pas en mesure d'aborder ces questions. Le présent volume contient quelques-uns des articles reçus, d'autres seront encore publiés dans de prochains numéros. Aujourd'hui, nous avons laissé la parole à des représentants de la médecine, de la sociologie, de la politique, à des spécialistes du trafic, à des cybernéticiens et à des futurologues.

Indépendamment du fait que les questions posées ont reçu une réponse et que d'autres furent parfois émises, ces articles contiennent une série d'exigences et des connaissances qui revêtent une importance certaine pour l'architecte. Il est fort possible que certaines théories soulèveront des objections et provoqueront des discussions pour lesquelles les pages de cette revue sont volontiers mises à la disposition de chacun. Toutefois, ce ne sont pas seulement les opinions émises dans ce volume mais encore les propositions utopiques publiées dans le numéro 5/67 qui devraient être prises en considération.

Alexander Mitscherlich, Frankfurt am Main

Was soll aus unseren Städten werden?

Que doit-il advenir de nos villes?
What is to become of our cities?

Umrauscht, umbrüllt von Lärm, im Schlaf wie bei der Arbeit, leben wir in ihnen, leben unter der Dunstglocke von Abgasen, pendeln über verstopfte Straßen in unsere Städte hinein und abends wieder aus ihnen heraus. Es ist ein geringer Trost zu wissen, daß man in den alten Städten bis zu den Knöcheln im Schmutz versank, daß die Häuser der engen Gassen auch kein idealer Wohnplatz waren. Was soll aus uns in unseren Städten werden, die meilenweit ganze Landschaften unter sich begruben und die immer weiter, dem Zufall folgend, wuchsen? Es ist unerlässlich, über die Städte der Zukunft nachzudenken. Selbst wenn die Wachstumsrate der Menschheit sich sofort drastisch verringern würde oder wenn die Vermehrung gar zu einem Stillstand käme, die Behausung und die Gruppierung der Behausungen der zur Zeit lebenden Menschen bietet schon jetzt ungelöste Schwierigkeiten. Wir alle erleiden diese Wahrheit täglich mehr oder weniger drastisch. Lassen wir beim Blick auf die Straße der Zukunft außer Betracht jene Länder, in denen die Bevölkerungsexploration stattfindet und in denen das nackte Elend herrscht. Hier sind Menschen so weit der Würde des Daseins beraubt, daß die Zukunft zunächst von Improvisationen beherrscht sein wird, wenn es nicht überhaupt die erste Aufgabe der Zukunft sein muß, ein Bewußtsein zu schaffen, das den Hauptgrund des Elends, eben diese ungezügelte Vermehrung, zu sehen lernt. Nehmen wir die Stadtprobleme der hochindustrialisierten Länder, an denen voraussichtlich die übrige Menschheit im Lauf der Zeit nicht vorbeikommen wird, also die Denkaufgaben, die durch die Urbanisierung entstanden sind, durch den Zug zur Stadt als dem Platz, der die verlockendsten Arbeits-, Aufstiegs-, Freiheitschancen anbietet – auch wenn diese städtische Welt dann in Tat und Wahrheit unvollkommen genug sein mag. Die von Menschen hervorgebrachte Geschichte ist so vielschichtig in ihren Bedingungen geworden, daß es gewiß nicht einfach ist, Voraussagen von einem Wert zustande zu bringen. Die großen Rechenautomaten erlauben es freilich, bestimmte Entwicklungslinien mit relativ hoher Wahrscheinlichkeit vorauszusehen. Aber auch diese Wahrscheinlichkeiten technischer Vervollkommnung sollen uns nicht in erster Linie beschäftigen,

sondern es geht um die Frage, welche innere Distanz die Menschen der absehbaren Zukunft zu eben dieser Welt, die sie mit so viel Intelligenz und Zähigkeit aufbauen – und dann auch wieder zerstören –, zu gewinnen vermögen. Es geht also nicht nur darum, daß wir eine technische Utopie wagen, in der vorweggenommen wird, welche Mondausflüge und Marsbesuche möglich werden, welche Energiequellen die Verkehrsmittel der Zukunft benützen werden, sondern es geht darum, daß wir voraussehen, welchen Sinn die Menschen, die solches technisch erreichen, mit ihrem Leben verbinden.

Der Mensch ist offensichtlich zu den außerdörflichsten Anpassungsleistungen imstande. Warum tut er das alles? Wo beginnt der Sinn des Lebens? Nach dem Sinn des Lebens zu fragen ist überaus töricht, es gibt ihn nicht als objektive Formel. Es gibt nur den Sinn, den wir dem Leben abgewinnen, und das ist eben die schwierig zu beantwortende Frage. Lewis Mumford, der englische Stadtkenner und Stadthistoriker, unterscheidet recht treffend zwischen zwei Utopiearten: »Fluchtopien« und den »konstruktiven Utopien«. Fluchtopien entwerfen ein Leben, dessen Sinn unbewußt in der Abwehr der Enge, der Ungerechtigkeit und Bösartigkeit herrschender gesellschaftlicher Zustände, also in einer Verklärung der zukünftigen Menschenwelt gesucht wird. In einer Idealstadt der Zukunft leben ideale Menschen. Die Hoffnung, daß man durch ein technisches Arrangement alle Probleme des menschlichen Zusammenlebens lösen kann, ist in Wirklichkeit der Traum von Omnipotenz. Es gibt nicht wenige Architekten und Stadtplaner, die solchen Fluchtopien anhängen. Die »utopias of reconstruction« enthalten statt dessen »die Vision einer wiederhergestellten Umwelt, die besser an die Natur und die Ziele der menschlichen Lebewesen angepaßt ist, als es deren gegenwärtige Umwelt ist«. Auch diese Definition hat einen Einschlag von Erlösungsvorstellungen, aber sie orientiert sich an der Natur. Dieser Natur werden keine Sprünge ins Glück zugeschrieben. Das Utopische liegt in der Hoffnung, daß Veränderungen des Bewußtseins möglich und dadurch auch Lösungen zugänglich werden, an die der sogenannte »Realist« heute nicht zu glauben wagt. Es geht bei der